

Jer

Chapter 19

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1
וּמִזְקְנֵי | חָרַשׁ | יוֹצֵר | בִּקְבֵּק | וּקְנִיתָ | הָלַךְ | יְהוָה | אָמַר | כֹּה | 1
et-de-anciens-de | tesson | former | [בִּקְבֵּק] | et-acquérir | marcher | l'Éternel | dire | ainsi
[H2205](#) | [H2789](#) | [H3335](#) | [H1228](#) | [H7069](#) | [H1980](#) | [H3068](#) | [H0559](#) | [H3541](#)
הַכֹּהֲנִים : | וּמִזְקְנֵי | הָעָם |
les-sacrificateurs | et-de-anciens-de | le-peuple
[H3548](#) | [H2205](#)

Ainsi dit l'Éternel : Va, et achète un vase de potier, et [prends] des anciens du peuple et des anciens des sacrificateurs,

2
(הַחֲרָסִית) | הַחֲרָסוֹת | שַׁעַר | פֶּתַח | אֲשֶׁר | הִנֵּם | בֶּן- | נִיא | אֶל- | וַיֵּצֵאתָ | 2
[הַחֲרָסִית]) | [הַחֲרָסוֹת] | porte | entrée | qui | les-voici | fils | vallée | vers | et-sortir
[H2777](#) | [H2777](#) | [H8179](#) | [H6607](#) | | [H2011](#) | | [H1516](#) | [H0413](#) | [H3318](#)
: אֵלַיךְ | אֲדַבֵּר | אֲשֶׁר- | הַדְּבָרִים | אֶת- | שֵׁם | וּקְרֵאתָ |
vers-toi | parler | qui | les-paroles | (*) | nom | et-appeler
[H0413](#) | [H1696](#) | | [H1697](#) | [H0853](#) | [H8033](#) | [H7121](#)

et sors vers la vallée du fils de Hinnom, qui est à l'entrée de la porte de la poterie, et crie là les paroles que je te dirai,

3
אָמַר | כֹּה- | יְרוּשָׁלַם | וַיֹּשְׁבֵי | יְהוּדָה | מַלְכֵי | יְהוָה | דְּבַר- | שָׁמְעוּ | וַאֲמַרְתָּ | 3
dire | ainsi | Jérusalem | et-habiter | Juda | rois-de | l'Éternel | peste | entendre | et-dire
[H0559](#) | [H3541](#) | [H3389](#) | [H3427](#) | [H3063](#) | [H4428](#) | [H3068](#) | [H1697](#) | [H8085](#) | [H0559](#)
אֲשֶׁר | תְּהִי | הַמְּקוֹם | עַל- | רָעָה | מֵבִיא | הַנְּנִי | יִשְׂרָאֵל | אֱלֹהֵי | צְבָאוֹת | יְהוָה |
qui | ce | le-lieu | sur | mal | venir | me-voici | Israël | Dieu | des-armées | l'Éternel
[H2088](#) | [H4725](#) | | | [H0935](#) | [H2009](#) | [H3478](#) | [H0430](#) | | [H3068](#)
כָּל- | שָׁמְעָה | תִּצְלַנָּה | אָזְנוֹי :
tout | entendre | [תִּצְלַנָּה] | oreille
[H0241](#) | [H6750](#) | [H8085](#) | [H3605](#)

et dis : Écoutez la parole de l'Éternel, vous, rois de Juda, et vous, habitants de Jérusalem : Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je fais venir sur ce lieu-ci un mal tel, que quiconque l'entendra, les oreilles lui tinteront ;

4
בּוֹ | וַיִּקְטְרוּ- | תְּהִי | הַמְּקוֹם | אֶת- | וַיַּנְכְּרוּ | עֲזָבֹנִי | אֲשֶׁר | וַיַּעַן | 4
en-lui | et-brûler-de-l'encens | ce | le-lieu | (*) | [וַיַּנְכְּרוּ] | abandonner | qui | parce-que
[H2088](#) | [H4725](#) | [H0853](#) | | | [H3282](#)
וּמְלֵאֵי | יְהוּדָה | וּמַלְכֵי | וְאֲבֹתֵיהֶם | הֵמָּה | יָדְעוּם | לֹא- | אֲשֶׁר | אֲחֵרִים | לְאֱלֹהִים |
et-remplir | Juda | et-rois-de | et-père | ils | connaître | ne...pas | qui | autre | à-Dieu
[H4390](#) | [H3063](#) | [H4428](#) | [H0001](#) | [H1992](#) | [H3045](#) | [H3808](#) | | [H0312](#) | [H0430](#)
: נְקִיִּם | דָּם | תְּהִי | הַמְּקוֹם | אֶת- |
innocent | sang | ce | le-lieu | (*)
[H1818](#) | [H2088](#) | [H4725](#) | [H0853](#)

parce qu'ils m'ont abandonné, et qu'ils m'ont aliéné ce lieu, et qu'ils y ont brûlé de l'encens à d'autres dieux que n'ont connus ni eux, ni leurs pères, ni les rois de Juda, et qu'ils ont rempli ce lieu du sang des innocents,

5
 וּבָנוּ אֶת־בְּמֹת הַבַּעַל לְשַׂרְף אֶת־בְּנֵיהֶם בְּאֵשׁ עֹלֹת לַבַּעַל
 Baal holocauste par-le-feu leurs-fils (*) brûler Baal hauts-lieux (*) et-son-fils
[H0784](#) [H0853](#) [H8313](#) [H1116](#) [H0853](#) [H1129](#)

אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִי וְלֹא־דִבַּרְתִּי וְלֹא־עָלְתָה עָלַי לִבִּי : פ
 (*) mon-cœur sur monter et-ne...pas parler et-ne...pas commander ne...pas qui
[H5927](#) [H3808](#) [H1696](#) [H3808](#) [H6680](#) [H3808](#)

et ont bâti les hauts lieux de Baal, pour brûler au feu leurs fils en holocauste à Baal ; ce que je n'ai point commandé, et dont je n'ai point parlé, et qui ne m'est point monté au cœur.

6
 לָמָּה הִנְהַרְתָּ יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְלֹא־יִקְרָא לְמָקוֹם הַזֶּה
 ce à-lieu appeler et-ne...pas l'Éternel oracle venir jours voici c'est-pourquoi
[H2088](#) [H4725](#) [H7121](#) [H3808](#) [H3068](#) [H5002](#) [H0935](#) [H3117](#) [H2009](#)

עוֹד הַתָּפֶת וְגַיָּא בֶן־הַנֶּם כִּי אִם־גַּיָּא הַתְּרַגְהָ :
 et-vallée le-Topheth encore fils et-voici car si
[H2028](#) [H1516](#) [H2011](#) [H1516](#) [H8612](#) [H5750](#)

C'est pourquoi, voici, des jours viennent, dit l'Éternel, où ce lieu-ci ne sera plus appelé Topheth, ni la vallée du fils de Hinnom, mais la vallée de la tuerie.

7
 וּבִקְתִי אֶת־עֵצַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם בְּמָקוֹם הַזֶּה וְהִפַּלְתִּים בַּחֶרֶב
 par-l'épée et-tomber ce au-lieu et-Jérusalem Juda conseil-de (*) et-dévaster
[H2719](#) [H5307](#) [H2088](#) [H4725](#) [H3389](#) [H3063](#) [H6098](#) [H0853](#)

לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם וּבַיַּד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וְנָתַתִּי אֶת־נִבְלָתָם לְמֵאֲכָל
 en-nourriture cadavre (*) et-donner leur-âme chercher et-dans-main ennemi devant
[H3978](#) [H5038](#) [H0853](#) [H5414](#) [H5315](#) [H1245](#) [H3027](#) [H0341](#) [H6440](#)

לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבְהֵמַת הָאָרֶץ :
 le-pays et-bétail les-cieux à-oiseau
[H0776](#) [H0929](#) [H8064](#) [H5775](#)

Et je rendrai vain le conseil de Juda et de Jérusalem dans ce lieu-ci, et je les ferai tomber par l'épée devant leurs ennemis et par la main de ceux qui cherchent leur vie, et je donnerai leurs cadavres en pâture aux oiseaux des cieux et aux bêtes de la terre.

8
 וְשַׂמְתִּי אֶת־הָעִיר הַזֹּאת לְשִׁמָּה עַל־עַבְרָה עָלֶיהָ
 sur-elle au-delà tout et-objet-de-moquerie désolation cette la-ville (*) et-placer
[H3605](#) [H8322](#) [H8047](#) [H2063](#) [H0853](#)

יֵשׁ וְיִשְׂרָק עַל־כָּל־מִכְתָּהָ :
 plaie tout sur et-siffler être-dévasté
[H4347](#) [H3605](#) [H8319](#) [H8074](#)

Et je ferai de cette ville un sujet d'étonnement et de sifflement : quiconque passera à côté d'elle s'étonnera et sifflera sur toutes ses plaies.

9
 וְהָאֲכָלְתִּים אֶת־בְּשָׂר בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּשָׂר בְּנֹתֵיהֶם וְאִישׁ בְּשָׂר־רֵעֵהוּ
 son-prochain chair et-homme fille chair et-(*) leurs-fils chair (*) et-manger
[H7453](#) [H1320](#) [H0376](#) [H1323](#) [H1320](#) [H0853](#) [H1320](#) [H0853](#) [H0398](#)

יֹאכְלוּ בְּמִצּוֹר וּבְמִצּוֹק אֲשֶׁר יִצְיָקוּ לָהֶם אֹיְבֵיהֶם וּמְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם :
 leur-âme et-chercher ennemi à-eux [יציקון] qui [ובמצוק] dans-le-siège manger
[H5315](#) [H1245](#) [H0341](#) [H6693](#) [H4689](#) [H4692](#) [H0398](#)

Et je leur ferai manger la chair de leurs fils et la chair de leurs filles ; et ils mangeront chacun la chair de son prochain, dans le siège et dans la détresse dont les enserreront leurs ennemis et ceux qui cherchent leur vie.

10 וְשִׁבַּרְתָּ הַבִּקְבָּקַן לְעֵינַי הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים אִתָּךְ :
 et-briser | le-bikbakn | à-mes-yeux | le-hommes | marcher | (*)
[H1228](#) [H7665](#) [H0376](#) [H1980](#) [H0853](#)

Et tu briseras le vase devant les yeux des hommes qui sont allés avec toi,

11 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה-וָאָמַר יְהוָה צְבָאוֹת כַּכָּה אֲשַׁבֵּר אֶת-הָעָם הַזֶּה
 et-dire | vers-eux | ainsi | dire | l'Éternel | des-armées | ainsi | briser | (*) | le-peuple | ce
[H0559](#) [H0413](#) [H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3602](#) [H7665](#) [H0853](#) [H2088](#)

וְאֵת-הָעִיר הַזֹּאת כַּאֲשֶׁר יִשְׁבַּר אֶת-כְּלֵי הַיּוֹצֵר אֲשֶׁר לֹא-יִקְבֹּר
 et-(*- | la-ville | cette | comme-qui | briser | (*) | comme-à-moi | formé | qui | ne...pas
[H0853](#) [H2063](#) [H7665](#) [H0853](#) [H3627](#) [H3335](#) [H3808](#)

יִקְבֹּר וּבְתַפֶּת עוֹד לְהִרְפָּה וְיִבְרָא יִקְבְּרוּ וּבְתַפֶּת יִקְבְּרוּ
 pouvoir | guérir | encore | et-dans-Topheth | enterrer | de-il-n'y-a-pas | lieu | enterrer
[H3201](#) [H7495](#) [H5750](#) [H8612](#) [H6912](#) [H0369](#) [H4725](#) [H6912](#)

et tu leur diras : Ainsi dit l'Éternel des armées : Je briserai ainsi ce peuple et cette ville, comme on brise un vase de potier qui ne peut être raccommo

12 כֹּךְ אֲעֲשֶׂה לְמָקוֹם הַזֶּה נְאֻם-יְהוָה וְלִיּוֹשְׁבָיו וְלָעִיר הַזֹּאת
 ainsi | faire | à-lieu | ce | oracle | l'Éternel | et-habiter | et-donner | (*) | la-ville | cette
[H4725](#) [H2088](#) [H5002](#) [H3068](#) [H3427](#) [H5414](#) [H0853](#) [H2063](#)

כַּתַּפֶּת :
 comme-Topheth
[H8612](#)

Je ferai ainsi à ce lieu, dit l'Éternel, et à ses habitants, pour rendre cette ville semblable à Topheth ;

13 וְהָיוּ בָתֵּי יְרוּשָׁלַם וּבְתֵי מְלָכֵי יְהוּדָה כְּמָקוֹם הַתַּפֶּת הַטְּמֵאִים
 et-être | maison | Jérusalem | et-maison | rois-de | Juda | comme-lieu | le-Topheth | impur
[H1961](#) [H3389](#) [H4428](#) [H3063](#) [H4725](#) [H8612](#) [H2931](#)

לְכָל הַבָּתִּים אֲשֶׁר קִטְרוּ עַל-גַּגֹּתֵיהֶם לְכָל צְבָא הַשָּׁמַיִם וְהִסְפִּיךְ
 à-tout | maison | qui | brûler-de-l'encens | sur | toit | à-tout | armée | les-cieux | et-verser
[H3605](#) [H1406](#) [H3605](#) [H8064](#)

וְנִסְכִּים לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים : פ
 libation | à-Dieu | autre | (*)
[H5262](#) [H0430](#) [H0312](#)

et les maisons de Jérusalem et les maisons des rois de Juda seront, comme le lieu de Topheth, impures, - toutes les maisons sur les toits desquelles ils ont brûlé de l'encens à toute l'armée des cieux, et ont répandu des libations à d'autres dieux.

14 וַיָּבֵא יִרְמְיָהוּ מִהַתַּפֶּת אֲשֶׁר שְׁלָחַו יְהוָה שֵׁם לְהִנְבֵּא וַיַּעֲמֵד
 et-venir | Jérémie | de-le-Topheth | qui | envoyer | l'Éternel | nom | prophétiser | et-se-tenir
[H0935](#) [H3414](#) [H8612](#) [H7971](#) [H3068](#) [H8033](#) [H5012](#) [H5975](#)

בְּחֻצַּי בֵּית-יְהוָה וַיֹּאמֶר אֶל-כָּל-הָעָם : ס
 cour | maison | l'Éternel | et-dire | vers | tout | le-peuple | (*)
[H3605](#) [H0413](#) [H0559](#) [H3068](#)

Et Jérémie vint de Topheth, où l'Éternel l'avait envoyé pour prophétiser ; et il se tint dans le parvis de la maison de l'Éternel, et dit à tout le peuple :

הָעִיר	אֶל-	(מֵבִיא)	[מֵבִיא]	הֲנִנִּי	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֵּן-
la-ville	vers	venir	venir	me-voici	Israël	Dieu	des-armées	l'Éternel	dire	ainsi
	H0413	H0935	H0935	H2009	H3478	H0430		H3068	H0559	H3541
הַקָּשׁוּ	כִּי	עָלֶיהָ	דִּבַּרְתִּי	אֲשֶׁר	הַרְעָה	כָּל-	אֵת	עָרֶיהָ	כָּל-	וְעַל-
[הַקָּשׁוּ]	car	sur-elle	parler	qui	le-mal	tout	(*)	ses-villes	tout	et-sur
H7185			H1696			H3605	H0853		H3605	H2063
				דִּבְרֵי:	אֵת	שָׁמָע	לְבַלְתִּי		עָרְפָם	אֵת
				paroles-de	(*)	entendre	à-afin-que-ne-pas		nuque	(*)
				H1697	H0853	H8085	H1115		H6203	H0853

Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je fais venir sur cette ville, et sur toutes ses villes, tout le mal que j'ai prononcé contre elle, parce qu'ils ont roidi leur cou pour ne point écouter mes paroles.